



FROZEN

(OCÉAN ARCTIQUE) PRODUCTION DU
THÉÂTRE DE LA BORDÉE

DU 4 AU 29 MARS 2014

TEXTE DE

BRYONY LAVERY

TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE DE

JEREMY PETER ALLEN



THÉÂTRE DE LA
BORDÉE

Tourné vers l'avenir

LANCEMENT DE LA SAISON 2014-2015

Toute l'équipe de la Bordée est heureuse de vous convier à la soirée de lancement de la 38^e saison du théâtre en présence des comédiens et des metteurs en scène, le **31 mars prochain à 19h**. Réservez vos places dès le 17 mars au 418-694-9721. Faites vite, les places sont limitées!

ACTIVITÉ-BÉNÉFICE

CONTRIBUEZ AU SUCCÈS ET À LA PÉRENNITÉ DE VOTRE THÉÂTRE!

La prochaine soirée bénéfice au profit du Théâtre de la Bordée se tiendra le 30 avril prochain.

Cette année, il s'agira d'une représentation spéciale de *Les Liaisons dangereuses* qui n'était pas prévue à notre calendrier.

Chaque année, la Bordée c'est :

- Un retour de 1,4 millions à l'économie locale
- 110 à 115 représentations
- 30000 spectateurs
- 65 à 70 artistes de tous horizons
- 30 à 35 comédiens sur scène
- 120 emplois générés

ACTIVITÉ- BÉNÉFICE 30 AVRIL 2014

COCKTAIL
18h30

SPECTACLE
19h30

Prix de présence et cocktail
de fin de soirée

COÛT DU BILLET 75 \$

BILLETS DISPONIBLES à la
billetterie du Théâtre de la
Bordée au **418 694-9721**

LE THÉÂTRE DE LA BORDÉE est la seule compagnie institutionnelle de Québec à être propriétaire de son lieu de création et de diffusion. Depuis près de 40 ans, il permet à de nombreux artistes et artisans de pratiquer leur art dans des conditions propices à leur épanouissement.

Notre mission est de produire et de diffuser, pour le public de la région de Québec, du théâtre de très grande qualité, accessible à une large couche de la population, en plus de servir de partenaire et de lieu d'accueil pour la production et la diffusion du théâtre québécois et d'ailleurs.

Le Théâtre de la Bordée est une institution bien ancrée dans la ville de Québec. C'est une compagnie qui a une mission bien identifiée, un public fidèle, un théâtre qui est animé par des artistes de talent, et qui, à trente-huit ans, est tournée vers l'avenir.



LE MOT DU DIRECTEUR ARTISTIQUE

J'ai eu un coup de foudre immédiat quand j'ai eu ce texte entre les mains et que je l'ai lu. C'est mon amie Marie-Ginette Guay - grande actrice - qui me l'a apporté un jour... pas si lointain. Tout de suite ému et bouleversé. Tout de suite intrigué et interpellé. Tout de suite divisé et dégoûté. Jamais indifférent. Puis la rencontre avec Jeremy Peter Allen a été belle, foisonnante, remplie d'images tant fixes qu'animées. Jeremy est d'abord cinéaste, puis professeur et maintenant metteur en scène au théâtre. Vraiment, il savait diriger les acteurs et réaliser avec brio. Et maintenant, il aborde le théâtre avec tout son bagage et son talent, toute sa sensibilité et son énergie. Merci Jeremy pour cette belle rencontre, pour cette finesse et ce doigté, pour cet objet de beauté.

Cette pièce va probablement susciter des réflexions, des débats, des émois, des prises de position. Tant mieux! Elle va sûrement nous obliger à nous questionner sur le pardon, la vengeance, le tragique, la blessure, l'inacceptable. Elle aura peut-être pour effet de nous faire comprendre plus en profondeur ce que vivent les victimes d'actes criminels, leurs familles. Elle pourra aussi nous permettre de situer l'abjecte dans un contexte que nous ne pouvons pas réellement connaître. Tant de gens vivent des blessures immenses et nous ne pouvons comprendre la profondeur de cette immensité. On en reparlera quand on se verra!

Bravo à toute la merveilleuse équipe: Jeremy, Marie-Ginette, Éric, Nancy, Simon, Bernard, Julie, Laurent, Stéphane, Francis, Élisabeth, Amélie, Keven, Catherine et France!
Votre travail et votre générosité m'animent! Merde!!!
Et à vous tous, je dis bon spectacle et bonne réflexion.

Jacques Leblanc

Directeur artistique

P.S. Le lancement de notre prochaine saison se tiendra le 31 mars prochain. Soyez des nôtres, nous vous réservons des surprises de taille et une soirée comme vous les aimez!



LE MOT DU METTEUR EN SCÈNE

Frozen, de Bryony Lavery, aborde avec force et finesse plusieurs des thèmes que j'ai explorés dans mes projets cinématographiques: la confusion entre justice et vengeance, le pouvoir libérateur du pardon et la nécessité de faire preuve de compassion envers les criminels, sans pour autant oublier leurs victimes. Le débat suscité par les commentaires controversés du sénateur Pierre-Hugues Boisvenu en 2012 (« Il faudrait que chaque assassin ait le droit à sa corde dans sa cellule ») m'a convaincu que les enjeux de la pièce résonneraient auprès d'un public québécois, même si le récit se déroule en Angleterre.

L'envie de traduire et de mettre en scène *Frozen* m'est venue pour la première fois en 2010. Je sortais d'une expérience de réalisation télévisuelle particulièrement éprouvante. Le tournage pour la télé se déroule à un rythme démentiel: pas le temps de réfléchir au texte, pas le temps de discuter des motivations des personnages, pas le temps de peaufiner les dialogues. On demande tout simplement aux comédiens de cracher leurs répliques en se croisant les doigts pour que ça tienne la route

au montage. Après plusieurs mois de ce régime, j'avais un grand besoin de passer à autre chose. J'avais envie de prendre le temps de méditer un texte. Je voulais construire des personnages *avec* les comédiens, pas seulement les diriger. Je cherchais à me replacer dans un contexte où je redevais un *créateur* et non seulement un *exécutant*. J'avais envie d'accomplir un vieux rêve: celui de faire du théâtre. Merci à Jacques Leblanc et au Théâtre de la Bordée de m'offrir l'opportunité de réaliser ou, je devrais plutôt dire, de *mettre en scène* ce rêve.

C'est avec bonheur que je retrouve Marie-Ginette Guay, Nancy Bernier et Éric Leblanc, tous des comédiens avec qui j'ai déjà travaillé sur divers projets pour le petit et le grand écran. Leur présence et leur longue expérience théâtrale ont été rassurantes. Cinéma et théâtre ont beau être des arts cousins, les codes et les conventions propres à la scène ont exigé une adaptation de ma part. Je pense néanmoins que ceux qui connaissent mes films retrouveront mon esthétique et mes préoccupations artistiques dans la mise en scène de *Frozen*. Et j'aurai tout de même trouvé le moyen de faire quelques gros plans!

Il me fait donc plaisir de vous présenter cette pièce aux contrastes étonnants, où la beauté se dissimule au cœur de l'horreur, où le rire peut nous surprendre dans les moments de plus grande tension, où la lumière surgit du fond des ténèbres.

Jeremy Peter Allen
Metteur en scène



JEREMY PETER ALLEN

Après des études à l'université Concordia et des débuts sur les plateaux de tournage à Montréal, Jeremy Peter Allen décide de revenir à Québec en 1993 pour travailler au sein de la coopérative Spirafilm. Il y a produit et réalisé une dizaine de courts métrages qui ont été présentés et primés dans de nombreux festivals internationaux, dont *Les douches fulgurantes* (1998), *Requiem contre un plafond* (2001) et *L'est* (2009). En 2005, il réalise son premier long métrage, *Manners of Dying*, adapté d'une nouvelle de Yann Martel et mettant en vedette Roy Dupuis et Serge Houde. Acclamé par la critique, ce film est présenté en ouverture des Rendez-vous du cinéma québécois et connaît ensuite une belle carrière dans les circuits internationaux, remportant plusieurs prix dans les festivals européens. Jeremy Peter Allen a aussi touché à la réalisation de téléseries et de vidéoclips. En 2011, il met en scène une première pièce de théâtre dans le cadre d'une production autogérée, *Petite pièce pour chambre d'enfants* de Yana Borissova. *Frozen (Océan Arctique)* est sa première mise en scène dans un théâtre institutionnel.



L'AUTEURE

BRYONY LAVERY

Née en 1947, Bryony Lavery est une auteure dramatique britannique très prolifique. Elle s'est surtout fait connaître dans les milieux anglo-saxons avec sa pièce *Frozen*, qui, dès sa création en 1998, a été récompensée par le milieu théâtral anglais. À New York, la pièce a également été en nomination en 2004 aux prestigieux Tony Awards, soulignant l'excellence des productions de Broadway. La rigueur dont Bryony Lavery a fait preuve dans l'écriture de cette pièce a donc été reconnue. En effet, pour la création de *Frozen*, l'auteure s'est livrée à un long travail de recherche et d'analyse, dépouillant une somme considérable d'articles de journaux et de livres sur le sujet qu'elle a voulu aborder.

Bryony Lavery a d'abord amorcé sa carrière théâtrale comme actrice. Déçue par les rôles de second plan qu'on lui offrait, elle a finalement décidé de se consacrer à l'écriture dramatique. Elle a été directrice artistique du Gay Sweatshop, une compagnie qui se donne essentiellement comme mission de promouvoir une meilleure image de l'homosexualité. Elle a aussi dirigé et fondé la compagnie nommée Les Œufs Malades.

Dans son œuvre imposante, Bryony Lavery donne une place importante aux femmes. En plus de la vingtaine

de pièces qu'elle a créées, elle a signé de nombreuses adaptations et traductions. Elle a également produit des films pour la télévision britannique et des pièces pour la radio BBC. Outre sa production théâtrale, Bryony Lavery a écrit plusieurs livres dans d'autres genres, comme une biographie de l'actrice américaine Tallulah Bankhead.

La version originale de *Frozen* a été créée sur scène le 1^{er} mai 1998 au Birmingham Repertory Theatre, en Angleterre. Elle a connu depuis une carrière respectable tant en Angleterre qu'aux États-Unis. En 2005, une première traduction française a été présentée au Théâtre du Marais, à Paris. En 2012, Jeremy Peter Allen en a fait une traduction pour le Québec, qui est présentée pour la première fois au Théâtre de la Bordée.

L'intérêt – et le succès – de *Frozen* vient probablement du fait que la pièce interroge un sujet encore tabou, celui de la réaction de la société face au crime pédophile. Une pièce qui pose des questions à la fois essentielles et dérangeantes: Peut-on comprendre l'incompréhensible? Peut-on pardonner l'impardonnable? Ces questions, deux femmes profondément blessées devront se les poser. Entre ces deux femmes, un homme, à la fois «monstre» et sujet de recherche, attend au fond d'une prison qu'on décide de son sort.



LA PIÈCE

Angleterre. Une enfant disparaît. Vingt ans passent sans que personne n'ait de nouvelles. Sa mère garde espoir de la revoir jusqu'au jour où elle apprend qu'on vient de retrouver son corps et celui de beaucoup d'autres enfants disparus. Une psychiatre et chercheuse se penche sur le cas du meurtrier. Les chemins de la mère, de la scientifique et de l'assassin se croiseront dans une cellule de prison, là où on tentera de comprendre un acte aux conséquences dévastatrices.

1



2



3



4



LA DISTRIBUTION

- 1 **NANCY BERNIER**
Agnetha

- 2 **MARIE-GINETTE GUAY**
Nancy

- 3 **SIMON LAROUCHE**
Le gardien

- 4 **ÉRIC LEBLANC**
Ralph

CONTRIBUTION SPÉCIALE

Les Productions des Derniers Jours

TOUTE L'ÉQUIPE DE FROZEN TIENT À REMERCIER

La Compagnie dramatique du Québec
LANTISS
Francis Papillon
Robert Faguy
Mélanie Carrier et Olivier Higgins
Spirafilm
Jacques Levesque
Lise Goulet
Raphaël Posadas
Alexandre Lemay
Le Théâtre Blanc

TEXTE

Bryony Lavery

TRADUCTION ET MISE EN SCÈNE

Jeremy Peter Allen

*Assistance à la mise en scène:
Elizabeth Cordeau Rancourt*

LES CONCEPTEURS

DÉCOR *Bernard White*

ASSISTANCE AU DÉCOR *Amélie Trépanier*

COSTUMES *Julie Levesque*

LUMIÈRES *Projet Blanc / Laurent Routhier*

MUSIQUE ORIGINALE *Stéphane Caron*

MAQUILLAGES *Catherine Carré*

VIDÉOGRAPHIE *Jeremy Peter Allen
et Francis Papillon*

PROGRAMMATION MILLUMIN *Keven Dubois*

L'ÉQUIPE DE PRODUCTION

DIRECTION DE PRODUCTION *Félix Bernier Guimond*

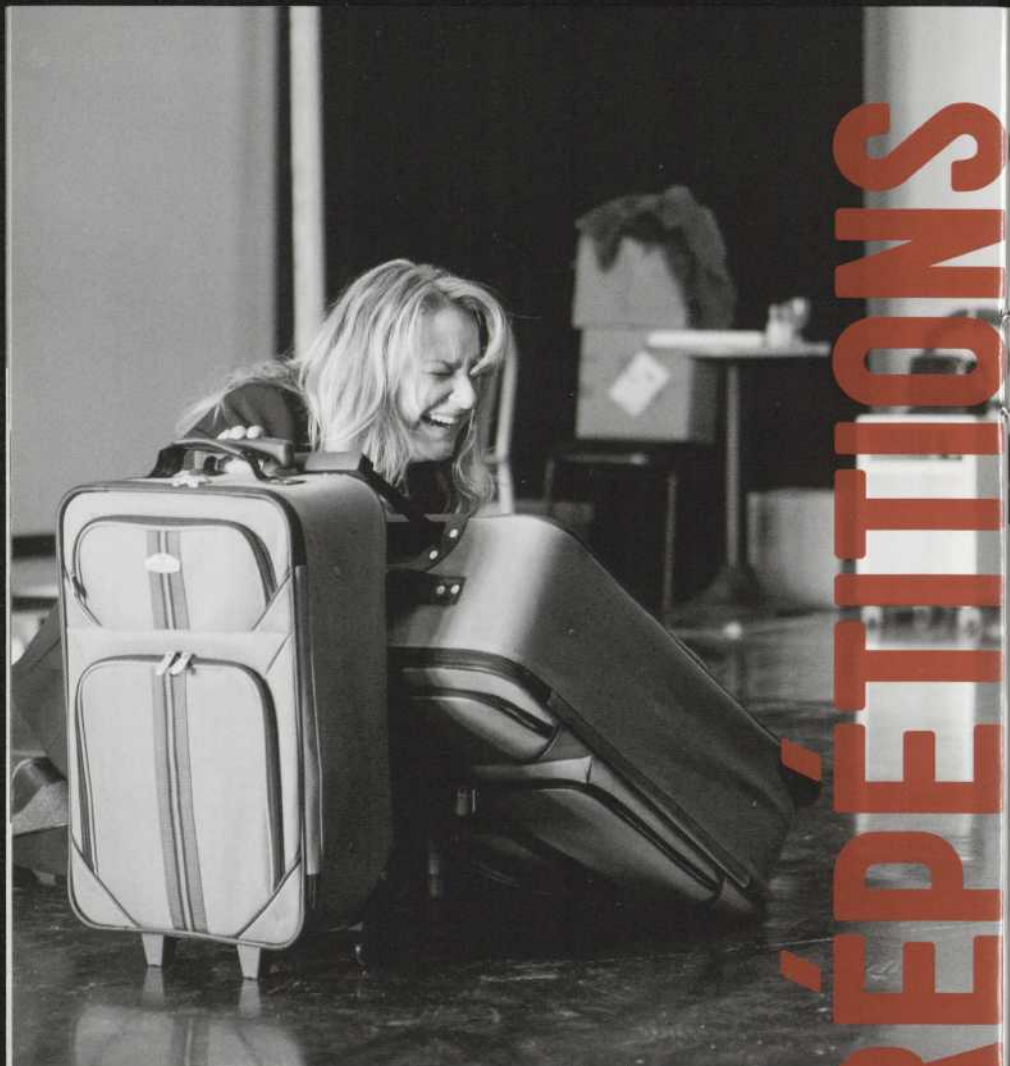
DIRECTION TECHNIQUE *Nadine Delisle*

RÉGIE GÉNÉRALE *France Deslauriers*

RÉGIE VIDÉO *Keven Dubois*

PHOTOS DU PROGRAMME *Nicola-Frank Vachon*

CONSTRUCTION DU DÉCOR *Conception Alain Gagné*



LES RÉPÉTITIONS





ENTRETIEN AVEC JEREMY PETER ALLEN

EST-CE QUE VOTRE EXPÉRIENCE EN RÉALISATION CINÉMATOGRAPHIQUE RISQUE D'AVOIR UN ÉCHO DANS VOTRE TRAVAIL DE MISE EN SCÈNE ?

Le point de vue en cinéma est forcément très différent, on a des cadrages, des gros plans, on peut vraiment être tout près du comédien, ce qui a des incidences sur le jeu. Actuellement, c'est comme un nouveau langage que j'apprends. Je trouve très stimulant de jouer avec les contraintes, mais aussi avec les avantages de la scène. Par exemple, contrairement au cinéma où on doit tout montrer, tout placer de façon très réaliste, au théâtre on peut se permettre d'évoquer les éléments : une simple table avec deux chaises peut devenir une cuisine. Pour moi, ce pouvoir d'évocation est quelque chose de magique. On se ramène à l'essentiel. (...) Cela m'amène à réfléchir de façon très différente de ce que je ferais avec une caméra et surtout cela m'amène ailleurs en tant que créateur. Je suis forcé à dire les choses autrement.

Bref, je pense que c'est dans l'intérêt du projet de ne pas chercher à nier ce que je suis d'abord, c'est-à-dire un réalisateur en cinéma.

SUR LE PLAN DU TRAVAIL DE TRADUCTION, EST-CE QUE CETTE PIÈCE A PRÉSENTÉ DES DÉFIS PARTICULIERS ?

Traduire, au départ, c'est toujours un défi. Et je sais de quoi je parle, puisque je suis anglophone, mais j'ai grandi dans un milieu francophone, je suis un peu un enfant des deux cultures. Juste exprimer une même idée dans les deux langues nécessite une adaptation. On dit toujours que la traduction, c'est de la trahison. Et effectivement, il faut transformer. Donc la question devient : comment trahir de façon respectueuse, c'est-à-dire pour respecter l'œuvre originale tout en sachant que c'est impossible de faire exactement les mêmes choses.

Déjà, dès le début, le titre de la pièce, *Frozen*, posait problème. On ne pouvait pas intituler la version française « gelé », et encore moins « congelé » ! Finalement, je me suis dit qu'il s'agissait d'une pièce britannique et que j'allais laisser le titre *Frozen* mais avec un sous-titre, Océan Arctique, qui représente beaucoup l'idée des grandes étendues de glace. C'est une image qui revient constamment dans la pièce, l'idée des petits personnages perdus sur la banquise, qui sont dans un monde très froid, très agressant, qui n'ont pas beaucoup de repères, où tout est blanc.

Il y a aussi la question de l'humour. C'est une pièce qui est assez sombre, mais il y a quand même des moments d'humour, car à certains moments les personnages éprouvent le besoin de rire un peu, d'avoir une soupape. Or l'humour repose souvent sur des jeux de mots, sur le rythme, sur le débit de la langue qui n'est pas le même en anglais et en français, donc il fallait trouver autre chose complètement, mais qui allait à peu près dans le même sens que le texte original. Le même type de blague qui donne le même effet à la fin.

LES CAHIERS DE LA BORDÉE

Par Gilles Bordage

UN CONCENTRÉ D'ANALYSES ET D'ENTREVUES EXCLUSIVES!

Seulement 10\$!

En vente à la billetterie
et au bar du théâtre.



EXTRAIT

UNE VIE À RECONSTRUIRE

Même si on n'a jamais vécu la disparition ou l'homicide d'un proche, on peut facilement imaginer à quel point la vie bascule au moment où survient un tel drame. La vie est à reconstruire complètement. Quand la disparition se prolonge sur plusieurs années, le temps est comme suspendu. Toutefois, il n'y a pas deux personnes qui vont cheminer de la même façon. Certains vont réussir à reprendre un certain contrôle sur leur vie au bout de deux ans, d'autres auront besoin de dix, quinze, vingt ans. Et, tant et aussi longtemps qu'une preuve ne sera pas amenée que l'enfant a été tué, l'espoir est toujours présent. Ce n'est que lorsqu'une confirmation, une preuve réelle que la personne disparue est morte qu'un processus de deuil peut enfin commencer. À partir de ce moment, les étapes sont sensiblement les mêmes, malgré la variation du rythme et de l'intensité des sentiments d'une personne à l'autre.

L'AGENDA DE LA BORDÉE

PROCHAINE PIÈCE LES LIAISONS DANGEREUSES Du 15 avril au 10 mai 2014

Un chassé-croisé sensuel, libertin et sans scrupules.

Prendre note que toutes nos représentations du soir débutent à 19h30.

EXPOSITION

Dans le cadre des représentations de la pièce *Frozen*, le Théâtre de la Bordée vous invite à admirer les photographies de **Francis Gagnon** dans le hall d'entrée et au foyer. Sous le thème «Glacial», la série de photographies présente des paysages hivernaux d'Amérique du Nord et d'Islande. Elles ont été choisies afin de suivre la progression de l'hiver, de la prise de la glace jusqu'à sa fonte.

Dans sa démarche, l'artiste s'attarde sur la captation des différents types d'environnements, des variations causées par les saisons et des frictions se produisant entre les éléments.

LES MARDIS-RENCONTRE

Un moment privilégié entre le public et les artistes! **Chaque mardi de la deuxième semaine de représentations**, dès leur sortie de scène, retrouvez les équipes pour des confidences et des débats.

Prochaine rencontre
11 mars 2014

INFOLETTRE

Recevez en primeur toutes les nouvelles sur nos pièces, des photos de répétition, des secrets de coulisses, des entrevues avec les artistes et des concours exclusifs!

Pour recevoir votre infolettre, rien de plus simple; rendez-vous sur notre site Web au www.bordee.qc.ca et inscrivez votre nom et courriel à l'endroit réservé à cet effet sur la page d'accueil.

LA BORDÉE 2.0

Joignez-vous à nous sur les réseaux sociaux!

Pour être à l'affût de tout ce qui se passe à la Bordée, devenez membre de la page Facebook du Théâtre et suivez-nous sur Twitter (@LaBordée)!



**LA BORDÉE À
PORTÉE DE MAIN**
TÉLÉCHARGEZ
GRATUITEMENT
L'APPLICATION DU
THÉÂTRE DE LA BORDÉE!

Pour de plus amples renseignements, visitez notre site Internet

www.bordee.qc.ca

Information et réservations
à la billetterie au **418 694-9721**

L'ÉQUIPE DU THÉÂTRE DE LA BORDÉE

Direction artistique
Jacques Leblanc

Direction administrative
Lyne Fafard

Direction de production
Félix Bernier Guimond

Direction technique
Nadine Delisle

Communications
Catherine St-Pierre

*Développement
de publics et groupes*
Céline Gilbert

*Service à la clientèle
et opérations*
Sylvie Smith

Comptabilité
Lisette Petit

Entretien
Maurice Fortier

Billetterie
Andréanne Baillargeon Nolet
Noémie F. Savoie
Marie-Josée Godin
Andrée Legault
Cindy Tremblay

Responsable de salle
Patricia Isabelle-Pouliot

Personnel d'accueil
Sandrine Bélanger Monast
Carolanne Bergeron
Mélissa Bouchard
Lise Breton
Marie-Ève Chabot-Lortie
Marie-Josée Godin
Élodie Grenier
Marie-Pier Lagacé
Tommy Lévesque
Philippe Rivard
Valérie Samson
Marianne Tremblay Bluteau

MERCI À NOS PARTENAIRES DE SAISON

Conseil des arts
et des lettres
Québec



Conseil des Arts
du Canada

Canada Council
for the Arts

VILLE DE
QUÉBEC

Hydro
Québec



ZOOM MEDIA

leSoleil

HAMON-BIENVERGUE.CA
Applications mobiles
internet et multimedias

Salon
Neuri
fleuriste
depuis 1933



le-Cercle.ca

LIBRAIRIE
PANTOUTE

VERSÀ
RESTAURANT BAR



La Boîte à Pain

laliberté

LES BOSSUS

VINCI
PARK



LES PRODUCTIONS DES
DERNIERS JOURS

Brûlerie Saint-Roch
À tête RePausee
Balthazar

LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

MARTIN TREMBLAY /
Président du conseil d'administration
Président
Qualité Construction (CDN) Ltée

MARIE-HÉLÈNE GENDREAU /
Vice-présidente du conseil
d'administration
Comédienne et metteuse en scène

FRANÇOYS ROYER /
Trésorier du conseil
d'administration
Vice-président finances
et administration
Groupe Desgagnés

NICOLA-FRANK VACHON /
Secrétaire du conseil d'administration
Comédien et photographe

PHILIPPE-EDWIN BÉLANGER /
Directeur du service des études
supérieures et postdoctorales INRS

CHANTAL BRUNET /
Directrice investissement
Desjardins capital de risque

NANCY CHAMBERLAND /
Notaire Ombudsman
de l'Université Laval

DANIEL DUMAIS /
Avocat associé
Norton Rose Fulbright

HUGUES FRENETTE /
Comédien et metteur en scène

JEAN-FRANÇOIS LECLERC /
Vice-président
Leclerc Communication Inc.

CLAUDE PARÉ /
L.L.B. Conseiller senior
TD Waterhouse

JACQUES LEBLANC /
Directeur artistique

LYNE FAFARD /
Directrice administrative

NOTRE PROCHAINE PIÈCE

«Quand j'ai fait mon entrée dans la société, j'avais déjà compris que le rôle auquel j'étais vouée – me taire et obéir – me permettait au moins d'observer et de réfléchir. Je m'exerçais à paraître détachée. J'appris à sourire agréablement, tandis que, sous la table, je me piquais la main avec une fourchette. Je devins non pas seulement impénétrable, mais une virtuose de la tromperie.»

PASSION
RÊVE
LIBERTÉ



LES LIAISONS DANGEREUSES

15 AVRIL
AU 10 MAI 2014

TEXTE Christopher Hampton
(d'après Choderlos de Laclos)

MISE EN SCÈNE Érika Gagnon

COPRODUCTION AVEC LES ENFANTS TERRIBLES

PROTHEBOR 2014.03.04 X